

Философические письма. Русско-европейский диалог. 2021. Т. 4, № 4. С. 57–62.

Philosophical Letters. Russian and European Dialogue. 2021. Vol. 4, no. 4. P. 57–62.

Научная статья / Original article


УДК 1(091)


doi:10.17323/2658-5413-2021-4-4-57-62

## ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРЕВОДУ ГЛАВЫ ИЗ КНИГИ Б. ШУЛЬЦЕ



**Анна Александровна Доронина**  
Национальный исследовательский  
университет «Высшая школа экономики»,  
Москва, Россия, adoronina@hse.ru

 **Аннотация.** Публикация в русском переводе главы «Вячеслав Иванович Иванов (1866–1949)» из книги Б. Шульце «Русские мыслители: их отношение ко Христу, Церкви и папству» впервые представляет русскоязычному читателю труд немецко-итальянского исследователя русской религиозно-философской мысли. Анализируя теологические и философские идеи мыслителя, автор книги показывает, с одной стороны, уникальность учения Вяч. Иванова о Христе и церкви, с другой стороны, отмечает экуменический потенциал этих идей. Перевод главы о Вяч. Иванове призван, прежде всего, познакомить со взглядом немецкого теолога, а также напомнить об актуальности русской мысли за рубежом.

 **Ключевые слова:** Вяч. Иванов, Б. Шульце, Христос в русской мысли, ницшеанство

© Доронина А. А., 2021



**Благодарности:** Статья подготовлена в рамках Программы фундаментальных исследований Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ).



**Ссылка для цитирования:** Доронина А. А. Предисловие к переводу главы из книги Б. Шульце // Философические письма. Русско-европейский диалог. 2021. Т. 4, № 4. С. 57–62. <https://doi.org/10.17323/2658-5413-2021-4-4-57-62>.

---

*Europe and Russia: Paradoxes of Kinship*

PREFACE TO TRANSLATION OF THE CHAPTER  
FROM THE BOOK BY B. SCHULTZE

**Anna A. Doronina**

National Research University “Higher School of Economics”  
(HSE University), Moscow, Russia, [adoronina@hse.ru](mailto:adoronina@hse.ru)



**Abstract.** Russian translation of the chapter “Vyacheslav Ivanovich Ivanov (1866–1949)” from the book by B. Schultze “Russian Thinkers: Their Position on Christ, the Church and the Papacy” for the first time offers the Russian-speaking reader the work of the German-Italian researcher of Russian religious and philosophical thought. Analyzing the theological and philosophical ideas of the thinker, the author of the book shows, on the one hand, the uniqueness of Ivanov’s studies about Christ and the church, on the other hand, notes the ecumenical potential of these ideas. The translation of the chapter about Vyacheslav Ivanov is called, first of all, to introduce the view of the German theologian, as well as to remind about the relevance of Russian thought abroad.



**Keywords:** V. Ivanov, B. Schultze, Christ in Russian thought, Nietzscheanism



**Acknowledgments:** The article was prepared within the framework of the Basic Research Program at the National Research University “Higher School of Economics” (HSE University).



**For citation:** Doronina, A.A. (2021) ‘Preface to Translation of the Chapter from the Book by B. Schultze’, *Philosophical Letters. Russian and European Dialogue*, 4(4), pp. 57–62. (In Russ.). doi:10.17323/2658-5413-2021-4-4-57-62.

Публикуемый текст представляет собой перевод с немецкого языка главы из книги Бернхарда Шульце (1902–1990) «Русские мыслители: их отношение ко Христу, Церкви и папству» (“Russische Denker: Ihre Stellung zu Christus, Kirche und Papsttum”). На немецком языке книга была опубликована в 1950 году в Вене. Этому изданию предшествовала книга того же автора, изданная на итальянском языке во Флоренции в 1949 году под заглавием “Pensatori russi di fronte a Cristo: Saggi sul loro atteggiamento verso Cristo, la Chiesa e il Papa” [Davidson, 1996, p. 101]. Примечательно, что глава о Вячеславе Иванове, перевод которой предлагается, преимущественно основана на эссе Шульце “Pensatori russi di fronte a Cristo: Venceslao Ivanov” (1947, журнал “Humanitas”), которое было одобрено самим Ивановым [Roncalli, 2002, p. 55]. Шульце был не просто современником Вячеслава Иванова, их объединяет общее место служения — Папский восточный институт в Риме, куда Иванова приглашают преподавать в 1936 году, а Шульце — в 1937-м [Ambros, 1999].

Книга представляет собой, как подчеркивает Шульце в предисловии, попытку выразить «идею “Христос в русской мысли”» [Schultze, 1950, p. 7]. Эта «идея», согласно автору, в русской философской мысли раскрывается в трех аспектах — личность Христа, мистическое тело Христа, заместитель Христа на земле, — которым и посвящена книга.

Всего в книге 25 глав, почти все из них посвящены конкретному мыслителю<sup>1</sup> и только в одной главе вместе сопоставлены Толстой и Достоевский.

Публикация вызвала читательский интерес и нашла своих критиков и ценителей. В год выхода книги на немецком языке в журнале “The Slavonic and East European Review” появилась рецензия на нее, авторы которой оценивали подход Шульце как “sine ira et studio”, подчеркивая беспристрастность и осторожность римского католика в исследовании богословских идей православных мыслителей [Kolemin, Meyendorff, 1950, p. 299]. Замысел Шульце можно назвать поистине грандиозным. Исследование такого сложного вопроса в творчестве стольких авторов может стать делом всей жизни. Однако французский католический священник и историк-византист Антуан Венгер (1919–2009) в 1954 году отмечал, что, несмотря на, казалось бы, справедливую критику в отношении избранного автором метода исследования, который не позволяет полноценно выразить систему взглядов каждого мыслителя, работа

<sup>1</sup> Среди которых: Г. С. Сковорода, П. Я. Чаадаев, В. Г. Белинский, И. В. Киреевский, А. С. Хомяков, Н. Я. Данилевский, К. Н. Леонтьев, А. М. Бухарев, Л. Н. Толстой, Ф. М. Достоевский, Н. Ф. Федоров, В. В. Розанов, Н. В. Гоголь, Д. С. Мережковский, В. С. Соловьев, В. Ф. Эрн, С. Н. Трубецкой, Е. Н. Трубецкой, П. А. Флоренский, С. Н. Булгаков, Н. А. Бердяев, Л. Шестов, Л. П. Карсавин, Вяч. Иванов.

Шульце все же является одной из лучших работ по этой теме. Автор — знаток предмета своего исследования, и, несмотря на то что вопрос об отношении русских мыслителей, например, к папству актуален не для каждого из них, главной задачей автора было показать отношение русских мыслителей ко Христу [Wenger, 1954, p. 270].

Опубликованная на двух языках (итальянском и немецком), книга предназначена прежде всего для знакомства европейского читателя с развитием религиозно-философской мысли в России. Поэтому, несмотря на четко сформулированную цель работы, Шульце отводит довольно много места биографии мыслителей. Немаловажно, что автор предпочел рассматривать идеи представителей разных сфер интеллектуальной деятельности: философов, публицистов, литераторов, поэтов, богословов и др. Именно такая широкая выборка, по задумке автора, призвана наиболее полно раскрыть течения и стремления русской мысли для всех интересующихся.

Автор книги — католический священник, иезуит, богослов, профессор сравнительного богословия Папского восточного института (Рим). В 1936 году защитил диссертацию “Die Schau der Kirche bei Nikolai Berdiajew” («Церковь в представлении Николая Бердяева»), после чего с 1937 года стал профессором сравнительной теологии в Папском восточном институте. Среди основных его интересов: православное богословие, католическая и православная церковь, православная догматика, мариология [Ambros, 1999].

Несмотря на то что глава о Вяч. Иванове во многом опирается на биографический очерк, написанный близким другом поэта — Ольгой Александровной Шор (Шульце ссылается на итальянский вариант этой работы — “Cenni biografici”), и иногда описания тех или иных событий слово в слово повторяют этот известный текст, Шульце привносит собственное целостное видение интеллектуального и духовного становления Иванова, защищая его от обвинений в нищезанстве и «дионисийстве».

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

*Ambros P.* Bernhard Schultze nel contesto della teologia cattolica e ortodossa // Acta Universitatis Palackianae Olomucensis. Vol. 1. 1999. P. 1–45.

*Davidson P.* Viacheslav Ivanov: A Reference Guide (Reference Guide to Literature). New York: G. K. Hall Company, 1996.

*Kolemin G., Meyendorff A.* Review: Russische Denker. Ihre Stellung zu Christus, Kirche und Papsttum by Bernhard Schultze; Thomas — Morus — Presse im Verlag Herder, Vienna, 1950, pp. 456 // The Slavonic and East European Review. 1950, Dec. Vol. 29, no. 72. P. 299–305. (Modern Humanities Research Association).

Roncalli M. Giuseppe De Luce e Venceslao Ivanov. L'incontro di due anime e alcune lettere inedite // *Europa Orientalis*. Vol. 21. P. 19–59.

Schultze B. *Russische Denker: Ihre Stellung zu Christus, Kirche und Papsttum*. Vienna: Thomas — Morus — Presse im Verlag Herder, 1950.

Wenger A. Schultze Bernardo, S. I., Pensatori russi di fronte a Cristo. Saggi sul loro atteggiamento verso Cristo, la Chiesa e il Papa (Biblioteca dell'Oriente Cristiano). Editions Mazza Florence, 1947, 1949. Deux volumes broches (12x19 cm.) de 173 (vol. 1) et 286 pages (vol. II–III) // *Revue des études byzantines*. 1954. Vol. 12. P. 270.

## References

Ambros, P. (1999) 'Bernhard Schultze nel contesto della teologia cattolica e ortodossa' ['Bernhard Schultze in the Context of Catholic and Orthodox Theology'], in *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis*, 1, pp. 1–45.

Davidson, P. (1996) *Viacheslav Ivanov: A Reference Guide (Reference Guide to Literature)*. New York: G.K. Hall Company.

Kolemin, G., Meyendorff, A. (1950) 'Review: Russische Denker. Ihre Stellung zu Christus, Kirche und Papsttum by Bernard Schultze; Thomas — Morus — Presse im Verlag Herder, Vienna, 1950, pp. 456', in *The Slavonic and East European Review*, 29(72) (Dec.), pp. 299–305. (Modern Humanities Research Association).

Roncalli, M. (2002) 'Giuseppe De Luce e Venceslao Ivanov. L'incontro di due anime e alcune lettere inedite' ['Giuseppe De Luce and Vyacheslav Ivanov. Meeting of Two Souls and Some Unpublished Letters'], in *Europa Orientalis*, 21, pp. 19–59.

Schultze, B. (1950) *Russische Denker: Ihre Stellung zu Christus, Kirche und Papsttum [Russian Thinkers: Their Position on Christ, Church and Papacy]*. Vienna: Thomas — Morus — Presse im Verlag Herder.

Wenger, A. (1954) 'Schultze Bernardo, S.I. Pensatori russi di fronte a Cristo. Saggi sul loro atteggiamento verso Cristo, la Chiesa e il Papa (Biblioteca dell'Oriente Cristiano). Editions Mazza Florence, 1947, 1949. Deux volumes broches (12x19 cm.) de 173 (vol. 1) et 286 pages (vol. II–III)' ['Schultze Bernardo, S. I. Russian Thinkers: Their Position on Christ, Church and Papacy (Library of Orient Christianity). Mazza Florence edition, 1947, 1949. Two volumes (12x19 cm.) of 173 (vol. 1) and 286 pages (vol. II–III)'], *Revue des études byzantines*, 12, p. 270.

---

**Информация об авторе:** А. А. Дорони́на — стажер-исследователь Международной лаборатории исследований русско-европейского интеллектуального диалога, преподаватель Факультета гуманитарных наук, ответственный секретарь журнала «Философические письма. Русско-европейский диалог».

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики». Адрес: Российская Федерация, 105066, Москва, ул. Старая Басманная, д. 21/4, каб. 217.

**Information about the author:** A. A. Doronina — Research assistant at the International Laboratory for the Study of Russian and European Intellectual Dialogue, lecturer at the Faculty of Humanities, Executive Secretary of the journal “Philosophical Letters. Russian and European Dialogue”. National Research University “Higher School of Economics” (HSE University). Address: 217, 21/4 Staraya Basmannaya Str., Moscow, 105066, Russian Federation.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 02.12.2021;  
одобрена после рецензирования 08.12.2021;  
принята к публикации 09.12.2021.

The article was submitted 02.12.2021;  
approved after reviewing 08.12.2021;  
accepted for publication 09.12.2021.